

タイトル	古英詩『十字架の夢』注解(3)
著者	上野，誠治
引用	北海学園大学学園論集，132：95-106
発行日	2007-06-00

古英詩『十字架の夢』 注解(3)*

上 野 誠 治

4 『十字架の夢』 注解 (ll.78-121)

- Nū ðū miht gehýran, hæleð mīn se lēofa,
þæt ic bealu-wara weorc gebiden hæbbe,
1.80 sārra sorga. Is nū sǣl cumen
þæt mē weorðiað wīde ond sīde
menn ofer moldan ond eall þeos mære gesceaft,
gebiddaþ him tō byssum bēacne. On mē Bearn Godes
prōwode hwīle. Forþan ic þrymfæst nū
1.85 hlifige under heofenum, ond ic hǣlan mæg
ǣghwylcne ānra þāra þe him bið egesa tō mē.
Iū ic wæs geworden wīta heardost,
lēodum lāðost, ærþan ic him lifes weg
rihtne gerýmde, reordberendum.
1.90 Hwæt, mē þā geweorðode wuldres Ealdor
ofer holmwudu, heofonrices Weard,
swylce swā hē his mōdor ēac, Mārian sylfe,
æelmihtig God, for ealle menn
geweorðode ofer eall wīfa cynn.

Nū *adv.* now

ðū *pron. nom. sg.* thou

* 本稿は、拙稿「古英詩『十字架の夢』 注解(2)」(北海学園大学学園論集第106号)の続編である。

- miht (<magan) *pret. pres. v. 2 sg. pret. to be able* } Now thou art able to understand,
 gehȳran *wv. 1 to hear, understand* }
 hæleð *m. voc. sg. man, hero* }
 mīn *poss. adj. m. voc. sg. my* } my dear man,
 se *def. art.² the* }
 lēofa (<lēof) *adj. wk. m. voc. sg. dear* }
 þæt *conj. that* }
 ic *pron. nom. sg. I* } that I have
 bealu-wara (<bealu-ware) *m. collective nn. gen. sg. dwellers in evil, evil men* } endured the
 weorc *n. nom. acc. sg. work, pain* } work of the
 gebiden (<gebīdan) *sv. 1 pp. m. nom. sg. to endure* } evil men,
 hæbbe (<habban) *wv. 3 1 sg. pres. to have* }
 1.80 sārra *adj. f. gen. pl. sore, painful* } (the pain) of sore sorrows.
 sorga (<sorg) *f. gen. pl. sorrow, distress* }
 Is (<wesan) *anom. v.3 sg. pres. to be*
 nū *adv. now* }
 sǣl *m. f. nom. sg. time* } The time is now come
 cumen (<cuman) *sv. 4 pp. m. nom. sg. to come* }
 þæt *conj. that* }
 mē (<ic) *pron. acc. sg. me* }
 weorðiað (<weorðian) *wv. 2 3 pl. pres. to honour, adore* }
 wide *adv. widely* } far and wide
 ond *conj. and* } that men on earth, far and
 sīde *adv. widely* } wide, honour me
 menn (<man) *m. nom. pl. man* }
 ofer *prep. upon* } men on earth
 moldan (<molde) *f. acc. sg. earth* }
 ond *conj. and* }
 eall *adj. f. nom. sg. all* }

² この定冠詞 *se* は主格形であるが、*hæleð mīn se lēofa* 全体で、詩人への呼びかけとなっている。逐語訳すれば、*the my dear man となるが、もちろん、これは現代英語では容認されない用法である。同じ表現は第 95 行目にも出てくる。Whitelock (1984: 274) の注には 'se is used with the vocative also in ...' とあり、同じ用法が *Beowulf* にも見られることが指摘されている。その箇所に関する Klaeber (1950:186) の注では、'The def. article retained in the vocative' という説明がある。

- pēos (<pes) *demonst. adj. and pron. f. nom. sg.* this } and all this glorious creation,
 mære *adj. wk. f. nom. sg.* great, glorious
 gesceaft *f. nom. sg.* creation
 gebiddaþ (<gebiddan) *sv. 5 (w. refl. dat.) 3 pl. pres.* to pray, worship³
 him (<hē) *pron. dat. pl.* them⁴
 tō *prep.* to
 pyssum (pēs) *demonst. adj. and pron. n. dat. sg.* this
 bēacne (<bēacen) *n. dat. sg.* symbol, sign
 On *prep.* on
 mē (<ic) *pron. acc. sg.* me
 Bearn *n. nom. sg.* son, child
 Godes (<God) *m. gen.* God
 prōwode (<prōwian) *wv. 2 3 sg. pret.* to suffer
 hwile (<hwil) *f. acc. sg.* while, time⁵
 Forþan *conj.* therefore
 ic *pron. nom. sg.* I
 prymfæst *adj. m. nom. sg.* glorious⁶
 nū *adv.* now
 1.85 hlifige (<flifian) *wv. 2 1 sg. pres.* to rise, tower
 under *prep. w. dat.* under, beneath
 heofenum (<heofon) *m. dat. pl.* heaven, sky
 ond *conj.* and
 ic *pron. nom. sg.* I
 hælān *wv. 1* to heal, save
 mæg (<magan) *pret. pres. v. 1 sg. pres* to be able
- pray to this sign.
- On me the son of God suffered for a while.
- Therefore I, glorious, now rise under the heavens
- and I can heal everyone

³ gebiddaþ は 3 人称複数形なので、直前の gesceaft のみを主語とするわけにはいかない。この点で、羽染 (1985) の「地上の人々が 広く至るところで 私を崇め、素晴らしい万物が この印に祈るべき時が 今や至ったのです」は誤訳であろう。gebiddaþ と 81 行目の weorðiað は、共に menn ofer moldan と eall pēos mære gesceaft をその主語と解釈すべきである。Alexander(1991)は、“The time is now come that men on earth, and all this marvellous creation, shall honour me far and wide and address themselves in prayer to this sign.”と現代語訳している。

⁴ 動詞 gebiddan が再帰的与格目的語を取ることから、再帰代名詞 themselves と解釈する。

⁵ hwile は対格形なので、prōwode の目的語と取ることも、また副詞的対格 (adverbial accusative) で for a while と解釈することも可能であろう。

⁶ 主格補語。

æghwylcne (<æghwylc) <i>pron. m. acc. sg.</i> everyone ⁷	}	every one of those to whom
ānra (<ān) <i>adj. gen. pl.</i> one		
pāra (<se) <i>pron. m. gen. pl.</i> of those		
þe <i>indecl. particle and rel. pron.</i> who ⁸		
him <i>pron. dat. pl.</i> them		
bið (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pres</i> to be	}	awe is to me. ⁹
egesa <i>m. nom. sg.</i> awe, fear		
tō <i>prep. w. dat.</i> to, of		
mē <i>pron. dat. sg.</i> me		
Iū <i>adv.</i> long ago	}	Long ago, I was become the severest of punish- ments, most hateful to people
ic <i>pron. nom. sg.</i> I		
wæs (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pret.</i> to be		
geworden (<geweorðan) <i>sv. 3 pp. m. nom. sg.</i> to become		
wīta (<wīte) <i>n. gen. pl.</i> punishment, torture		
heardost (<heard) <i>adj. sup. n. nom. sg.</i> hard, severe		
lēodum (<lēode) <i>f. dat. pl.</i> people, men		
lāðost (<lāð) <i>adj. sup. m. nom. sg.</i> hostile, hateful		
ærfan <i>conj.</i> before	}	before I prepared (the) proper way of life to them, speech- bearers.
ic <i>pron. nom. sg.</i> I		
him (<hē) <i>pron. dat. pl.</i> them		
līfes (<līf) <i>n. gen. sg.</i> life		
weg <i>m. acc. sg.</i> way, path		
rihtne (<riht) <i>adj. m. acc. sg.</i> right, proper, true		
gerȳmde (<gerȳman) <i>wv. 1 I sg. pret.</i> to open, prepare, make way for		
reordberendum (<reordberend) <i>m. dat. pl.</i> speech-, voice-bearer, man ¹⁰		
Hwæt <i>interj.</i> what, lo, behold	}	
mē (<ic) <i>pron. acc. sg.</i> me		
þā <i>adv.</i> then		
geweorðode (<geweorðian) <i>wv.2 3 sg. pret.</i> to honour, adorn		

⁷ æghwylcne ānra はイディオムで属格を支配する。意味は, everyone, every one

⁸ pe him は to whom の意味。

⁹ 平易な英語にすると, every one of those who is awe of me.

¹⁰ him と同格。speech-bearer (ことばを持つ者) は, 人間を指す。

wuldres (<wuldor) <i>n. gen. sg.</i> glory, splendour	}	Behold, (the) Prince of Glory then honoured me more than (the) wood on the hill,
Ealdor <i>m. nom. sg.</i> prince, lord		
ofer <i>prep. w. acc.</i> over, more than		
holmwudu <i>m. acc. sg.</i> wood on the hill ¹¹		
heofonrices (<heofonrice) <i>n. gen. sg.</i> kingdom of heaven	}	Lord of (the) kingdom of heaven
Weard <i>m. nom. sg.</i> Guardian, Lord ¹²		
swylce conj.	}	just as
swā conj.		
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he	}	his mother
his (<hē) <i>pron. m. gen. sg.</i> his		
mōdor <i>f. acc. sg.</i> mother		
ēac <i>adv.</i> also	}	just as He also, Almighty God, for the sake of all mankind, honoured his mother, Mary herself,
Mārian (<Māria) <i>prop. name acc. sg.</i> Mary		
sylfe (<sylf) <i>pron. f. acc. sg.</i> self		
æلميhtig <i>adj. m. nom. sg.</i> almighty		
God <i>m. nom.</i> God		
for <i>prep. w. acc.</i> for, for the sake of		
ealle (<eall) <i>adj. m. acc. pl.</i> all		
menn (<man) <i>m. acc. pl.</i> man		
geweorðode (<geweorðian) <i>uv.2 3 sg. pret.</i> to honour, adorn		
ofer <i>prep. w. acc.</i> over, more than		
eall <i>adj. n. acc. sg.</i> all	}	more than all womankind.
wifa (<wif) <i>n. gen. pl.</i> woman		
cynn <i>n. acc. sg.</i> kin, race		

¹¹ Swanton (1987)によれば, holmwudu の正確な意味は不明であるが, the gallows of Golgotha を指す可能性もあるという。また, Whitelock (1984) は, この語を holm-wudu と校訂し, trees of the forest という訳語を与えている。Hamer (1970) や Alexander (1991) も同様である。日本語訳では, 金山 (1979) が写本通り holmwudu の解釈 (「丘の上なる樹より」) を採用し, 羽染 (1985), 吉見 (1996) はそれぞれ, 「森のどの木にもまして」, 「森の木の上段へ」から明らかなように, holtwudu の校訂形を採用している。

¹² heofonrices Weard と wuldres Ealdor は同格であり, いずれも geweorðode の主語。

¹³ his mōdor と Mārian sylfe は同格であり, いずれも geweorðode の目的語。

¹⁴ æلميhtig God と hē は同格であり, いずれも geweorðode の主語。

- 1.95 Nū ic þē hāte, hæleð mīn se lēofa,
 þæt ðū þās gesyhðe secge mannum,
 onwrēoh wordum þæt hit is wuldres bēam,
 sē ðe almihtig God on prōwode
 for mancynnes manegum synnum
- 1.100 ond Ādomes ealdgewyrhtum.
 Dēað hē þær byrigde; hwæðere eft Dryhten ārās
 mid his miclan mihte mannum tō helpe.
 Hē ðā on heofenas āstāg. Hider eft fundap
 on þysne middangeard mancynn sēcan
- 1.105 on dōmdæge Dryhten sylfa,
 ælmihtig God, ond his englas mid,
 þæt hē þonne wile dēman, sē āh dōmes geweald,
 ānra gehwylcum swā hē him ærur hēr
 on þyssum lānum life gearnap.
- 1.110 Ne mæg þær ænig unforht wesan
 for þām worde þe se Wealdend cwyð.
 Frīneð hē for þære mænige hwær se man sīe,
 sē ðe for Dryhtnes naman dēaðes wolde
 biteres onbyrgan, swā hē ær on ðām bēame dyde.
- 1.115 Ac hīe þonne forhtiað, ond fēa þencap
 hwæt hīe tō Criste cweðan onginnen.
 Ne þearf ðær ænig unforht wesan
 þe him ær in brēostum bereð bēacna sēlest.
 Ac ðurh ðā rōde sceal rice gesēcan
- 1.120 of eorðwege æghwylc sāwl,
 sēo þe mid Wealdende wunian þenceð.”

- | | | | |
|------|--|---|--------------------|
| 1.95 | Nū <i>adv.</i> now | } | Now I command you, |
| | ic <i>pron. nom. sg.</i> I | | |
| | þē (<ðū) <i>pron. acc. sg.</i> thee | | |
| | hāte (<hātan) <i>sv. 7 1 sg. press.</i> to command | | |

hæleð <i>m. voc. sg.</i> man, hero	}	my dear man,
mīn <i>poss. adj. m. voc. sg.</i> my		
se <i>def. art. m. nom. sg.</i> the		
lēofa (<lēof) <i>adj. wk. m. voc. sg.</i> dear		
þæt <i>conj.</i> that	}	that you tell people this vision,
ðū <i>pron. nom. sg.</i> thou		
þās (<þēos) <i>demonst. adj. and pron. f. acc. sg.</i> this		
gesyhðe (<gesyhð) <i>f. acc. sg.</i> sight, vision		
secge (<secgan) <i>wv. 3 2 sg. pres. subj.</i> to say, tell		
mannum (<man) <i>m. dat. pl.</i> man, people	}	reveal in words that
onwrēoh (<onwrēon) <i>sv. 1 2 sg. imper.</i> to reveal, disclose		
wordum (<word) <i>n. dat. pl.</i> word, command ¹⁵		
þæt <i>conj.</i> that		
hit <i>pron. n. nom. sg.</i> it	}	it is (the) tree of glory
is (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pres.</i> to be		
wuldres (<wuldor) <i>n. gen. sg.</i> glory, splendour		
bēam <i>m. nom. sg.</i> tree ¹⁶		
sē	}	which
ðe <i>indecl. particle and rel. pron.</i>		
ælmihtig <i>adj. m. nom. sg.</i> almighty	}	on which Almighty God suffered
God <i>m. nom.</i> God		
on <i>prep. postpositionally</i> on		
þrōwode (<þrōwian) <i>wv. 2 3 sg. pret.</i> to suffer,		
for <i>prep. w. dat.</i> for	}	for many sins of mankind
mancynnes (<mancyn) <i>n. gen. sg.</i> mankind		
manegum (<manig) <i>adj. f. dat. pl.</i> many		
synnum (<synn) <i>f. dat. pl.</i> sin		
1.100 ond <i>conj.</i> and	}	and Adam's old actions.
Ādomes (<Ādom) <i>prop. name gen. sg.</i> Adam		
ealdgewyrhtum (<ealdgewyrht) <i>f. n. dat. pl.</i> old or former action		
Dēað <i>m. acc. sg.</i> death		

¹⁵ 副詞的与格で, in words の意味。

¹⁶ 主格補語。

hē <i>pron. nom. sg.</i> he	}	He tasted death there;
þær <i>adv.</i> there		
byrigde (<byrigan) <i>uv. 1 3 sg. pret.</i> to taste		
hwæðere <i>conj.</i> however	}	however afterwards Lord rose
eft <i>adv.</i> afterwards, again		
Dryhten <i>m. nom. sg.</i> Lord		
ārās (<ārīsan) <i>sv. 1 3 sg. pret.</i> to rise, arise		
mid <i>prep. w. dat.</i> with	}	with His great might
his (<hē) <i>pron. m. gen. sg.</i> his		
miclan (<micel) <i>adj. wk. f. dat. sg.</i> great		
mihte (<miht) <i>f. dat. sg.</i> might, power		
mannum (<man) <i>m. dat. pl.</i> man, people	}	to help people. ¹⁷
tō <i>prep. w. dat.</i> to, for		
helpe (<help) <i>f. dat. sg.</i> help		
Hē <i>pron. nom. sg.</i> he	}	He then ascended onto (the) heavens.
ðā <i>adv.</i> then		
on <i>prep. w. acc.</i> on		
heofenas (<heofon) <i>m. acc. pl.</i> heaven, sky		
āstāg (<āstigan) <i>sv. 1 3 sg. pret.</i> to mount, ascend		
Hider <i>adv.</i> (to) here	}	Afterwards (He) comes here onto this world
eft <i>adv.</i> afterwards, again		
fundað (<fundian) <i>uv. 2 3 sg. pres.</i> to come ¹⁸		
on <i>prep. w. acc.</i> onto		
pysne (<pes) <i>demonst. adj. and pron. m. acc. sg.</i> this		
middangeard <i>m. acc. sg.</i> world		
mancynn <i>m. acc. sg.</i> mankind	}	to seek out mankind
sēcan <i>uv. 1</i> to seek out, visit		
l.105 on <i>prep. w. dat.</i> on	}	on Doomsday
dōmdæge (<dōmdæg) <i>m. dat. sg.</i> Doomsday, Judgement Day		
Dryhten <i>m. nom. sg.</i> Lord		

¹⁷ 字義通りには, for people help「人民救済のために」となるであろう。Hamer (1970) は, to come to human aid と現代語訳している。

¹⁸ fundað の主語は, 本来は, Dryhten sylfa, ælmihtig God である。

- sylfa (<sylf) *pron. wk. nom. sg. self* } (the) Lord himself, Almighty God
 ælmihtig *adj. m. nom. sg. almighty* }
 God *m. nom. God* }
- ond *conj. and* }
 his (<hē) *pron. m. gen. sg. his* } and together with his angels,
 englas (<engel) *m. nom. pl. angel* }
 mid *prep. as adv. together with* }
- þæt *conj. when* }
 hē *pron. nom. sg. he* }
 þonne *adv. then* } when He then will judge,
 wile (<willan) *anom. v. 3 sg. pres. to will, wish, intend* }
 dēman *wv. 1 (w. dat.)¹⁹ to judge* }
- sē *def. art., demonstr. adj. and pron. who* }
 āh (<āgan) *pret. pres. v. 3 sg. pres. to have, possess* } who has (the) power of judge-
 dōmes (<dōm) *m. gen. sg. judgement* } ment
 geweald *n. acc. sg. power, control* }
- ānra (<ān) *adj. gen. pl. one* }
 gehwylcum (<gehwylc) *pron. m. dat. pl. each, every* } every one
- swā *conj. as, just as* }
 hē *pron. m. nom. sg. he* }
 him (<hē) *pron. m. dat. sg. him* }
 ærur (<ær) *adv. comp. earlier* } just as he
 hēr *adv. here* } formerly
 on *prep. w. dat. on, in* } here in this } deserves
 byssum (<þys) *demonst. adj. and pron. n. dat. sg. this* } transitory } for
 lānum (<lāne) *adj. n. dat. sg. transitory, fleeting* } life } himself.
 līfe (<lif) *n. dat. sg. life* }
 geeearnap (<geearnian) *wv. 2 3 sg. pres. to earn, gain, deserve* }
- 1.110 Ne *neg. particle not* }
 mæg (<magan) *pret. pres. v. 3 sg. pres. to be able* } Nor anyone can then be
 þær *adv. there, then* } unafraid
 ænig *pron. m. nom. sg. any, anyone* }

¹⁹ 目的語に与格 (ānra gehwylcum) を取る。

unforht <i>adj. m. nom. sg.</i> unafraid	
wesan <i>anom. v.</i> to be	
for <i>prep. w. dat.</i> for, because of, before	
pām (<þæt) <i>def. art., demonst. adj. and pron. n. dat. sg.</i> the	} of the word that the Lord will say.
worde (<word) <i>n. dat. sg.</i> word, command	
þe <i>indecl. particle and rel. pron.</i> which, that	
se <i>def. art., demonst. adj. and pron. m. dat. sg.</i> the	
Wealdend <i>m. nom. sg.</i> Ruler, Lord	
cwyð (<cweðan) <i>sv. 5 3 sg. pres. (future sense)</i> to say, declare	
Frīneð (<frīnan) <i>sv. 3 3 sg. pres. (future sense)</i> to ask	} He will ask before the multitude
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he	
for <i>prep. w. dat.</i> before	
þære (<sēo) <i>def. art., demonst. adj. and pron. f. dat. sg.</i> the	
mænige (<mænigo) <i>f. dat. sg.</i> multitude	
hwær <i>conj.</i> where	} where the man is,
se <i>def. art., demonst. adj. and pron. m. dat. sg.</i> the	
man <i>m. nom. sg.</i> man	
sie (<wesan) <i>anom. v. 3 sg. pres. subj.</i> to be	
sē } who	
ðe }	
for <i>prep. w. dat.</i> for	} for (the) Lord's name
Dryhtnes (<Dryhten) <i>m. gen. sg.</i> Lord	
naman (<nama) <i>m. dat. sg.</i> name	
dēaðes (<dēað) <i>m. gen. sg.</i> death	} wishes to taste bitter death,
wolde (<willan) <i>anom. v. 3 sg. pret. subj.</i> to will, wish, intend	
biteres (<biter) <i>adj. m. gen. sg.</i> bitter, painful	
onbyrigan <i>uv. 1 (w. gen.)</i> to taste	
swā <i>conj.</i> as, even as, just as	} as He formerly did on the tree.
hē <i>pron. m. nom. sg.</i> he	
ær <i>adv.</i> before, formerly	
on <i>prep. w. dat.</i> on	
ðām (<se) <i>def. art. m. dat. sg.</i> the	
bēame (<bēam) <i>m. dat. sg.</i> tree	
dyde (<dōn) <i>anom. v. 3 sg. pret.</i> to do	

- 1.115 *Ac conj.* but
hīe (<*hē*) *pron. nom. pl.* they
ponne adv. then
forhtiað (<*forhtian*) *wv. 2 3 pl. pres (future sense)* to be afraid
ond conj. and
fēa adv. little
þencap (<*þencan*) *wv. 1 3 pl. pres.* to think, consider
hwæt pron. n. acc. sg. what
hīe (<*hē*) *pron. nom. pl.* they
tō prep. w. dat. to
Criste (<*Crist*) *prop. name dat. sg.* Christ
cweðan sv. 5 to say, declare
onginnen (<*onginnan*) *sv. 3 3 pl. pres. subj.* to begin
Ne neg. particle not
þearf (<*þurfan*) *pret. pres. v. 3 sg. pres.* to need
ðær adv. there, then
ænig pron. m. nom. sg. any, anyone
unforht adj. n. nom. sg. very afraid, terrified
wesan anom. v. to be
þe indecl. particle and rel. pron. who
him (<*hē*) *pron. dat. sg.* him²⁰
æ̅r adv. before, formerly
in prep. w. dat. in
brēostum (<*brēost*) *n. dat. pl.* breast, heart
bereð (<*beran*) *sv. 4 3 sg. pres.* to bear, carry
bēacna (<*bēacen*) *n. gen. pl.* symbol, sign
sēlest (<*gōd*) *adj. sup. n. acc. sg.* good, great
Ac conj. but
ðurh prep. w. acc. through, by reason of
ðā (<*sēo*) *def. art., demonstr. adj. and pron. f. acc. sg.* the
rōde (<*rōd*) *f. acc. sg.* cross
- } But then they will
be afraid,
- } and they hardly think
- } what they begin to say to
Christ.
- } No one then need to be terrified
- } who formerly bears the best of signs
in his heart.
- } But through the cross,

²⁰ 利害の与格。

	seal (<sculan) <i>pret. pres. v. 3 sg. pres.</i> to have to	}	every soul must reach the kingdom from (the) earth
	rice <i>n. acc. sg.</i> kingdom		
	gesēcan <i>wv. 1</i> to reach (by seeking)		
1.120	of <i>prep. w. acc.</i> of, from ²¹		
	eorðwege (<eorðweg) <i>m. dat. sg.</i> earth, earthly way		
	æghwylc <i>adj. f. nom. sg.</i> each, every	}	who considers to dwell with (the) Lord.
	sāwl <i>f. nom. sg.</i> soul		
	sēo		
	pe } who		
	mid <i>prep. w. dat.</i> with		
	Wealdende (<Wealdend) <i>n. dat. sg.</i> Ruler, Lord	}	
	wunian <i>wv. 2</i> to live, dwell		
	penceð (<pencan) <i>wv. 1 3 sg. pres.</i> to think, consider		

every soul must reach the kingdom from (the) earth

who considers to dwell with (the) Lord.

参考文献

- Alexander, Michael (1991) *The Earliest English Poems*. Third Edition. Penguin Classics.
 Hamer, Richard (1970) *A Choice of ANGLO-SAXON VERSE*. Faber and Faber Limited.
 羽染竹一 (1985) 『古英詩大観——頭韻詩の手法による——』原書房
 金山 崇 (1979) 「The Dream of the Rood——古英詩試訳」『大阪外大英米研究』11
 Klaeber, Fr. (1950) *Beowulf and The Fight at Finnsbury*. D. C. Heath and Company.
 Mitchell, Bruce and Fred C. Robinson (1992) *A Guide to Old English*. Fifth Edition. Blackwell.
 小野 茂, 中尾俊夫 (1980) 『英語史 I』(英語学大系第8巻) 大修館書店
 大塚高信, 中島文雄 (1982) 『新英語学辞典』研究社
 佐藤陽子 (1994) 「古英詩の特徴——The Dream of the Rood を中心として——」
 『恵泉女学園短期大学研究紀要 (英文科)』27
 佐藤陽子 (1995) 「古英詩 The Dream of the Rood——その(2)——」
 『恵泉女学園短期大学研究紀要 (英文科)』28
 Swanton, Michael (1987) *The Dream of the Rood*. Revised Edition. University of Exeter Press.
 Whitelock (1984) *Sweet's Anglo-Saxon Reader*. Fifteenth Edition. Oxford University Press.
 吉見昭徳 (1996) 「古(期)英語詩『十字架の夢』——註釈と散文試訳——」『明治学院論叢』571

²¹ Alexander (1991) は, every soul on earth と現代語訳しているが, of を on と解釈することには無理があると思われる。